

Zápis ze 4. schůze zahraničního výboru, která se konala dne 30. září 1998

Přítomni: L. Zaorálek, M. Doktor, J. Karas, J. Kohlíček, K. Kühnl, V. Laštůvka, V. Nájemník, J. Payne, J. Svoboda, V. Štěpová, P. Šulák, P. Tollner, V. Vymětal, J. Zahradil

Omluveni: M. Máče, M. Ransdorf, J. Vlach

POŘAD:

1. Zahájení schůze
2. Vystoupení ministra zahraničních věcí České republiky Jana Kavana
/ neveřejné jednání /
3. Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Evropská charta místní samosprávy ze dne 15. října 1985, která byla za Českou republiku podepsána ve Štrasburku dne 28. května 1998 /sněmovní tisk 14/
/ pokračování projednávání přerušeno na 3. schůzi zahraničního výboru konané dne 23. září 1998 /
4. Plán zahraničních styků zahraničního výboru
/ pokračování projednávání přerušeno na 3. schůzi zahraničního výboru konané dne 23. září 1998 /
5. Sdělení předsedy
6. Připomínky a podněty poslanců
7. Návrh termínu a pořadu příští schůze

1.

Zahájení schůze

Schůzi zahájil **předseda výboru posl. Lubomír Zaorálek**. K pořadu schůze neměli poslanci žádné připomínky. **Předseda výboru posl. L. Zaorálek** požádal členy výboru, aby zvážili, zda celý bod 2 má být neveřejný. Navrhl, aby úvodní část vystoupení ministra zahraničních věcí byla veřejná a potom jednání výboru bylo uzavřeno. Návrh nebyl schválen / 6:5:2/.

2.

Vystoupení ministra zahraničních věcí České republiky Jana Kavana

/ neveřejné jednání /

Vystoupení ministra zahraničních věcí Jana Kavana a následná rozprava proběhly na neveřejném jednání zahraničního výboru. Byl pořázen stenoáznam, který je pro členy výboru k nahlédnutí v sekretariátu zahraničního výboru.

3.

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu ratifikací Evropská charta místní samosprávy ze dne 15. října 1985, která byla Českou republikou podepsána ve Štrasburku dne 28. května 1998 /sněmovní tisk č. 14/

/ pokračování projednávání přerušeno na 3. schůzi zahraničního výboru konané dne 23. září 1998 /

V úvodu **předseda výboru posl. L. Zaorálek** shrnul dosavadní průběh projednávání. Informoval členy výboru o tom, že dle sdělení ministra zahraničních věcí J. Kavana je MZV ČR schopno v souladu s usnesením zahraničního výboru č. 11 vypracovat k překladu pouze jazykovou expertizu, ale není schopno dát odboru garanci za správnost překladu.

Náměstkyně ministra vnitra Y. Strecková informovala členy výboru o tom, že výsledkem projednávání tohoto vládního návrhu v zahraničním výboru dne 23. září t.r. se MV ČR zabývalo, poslanci obdrželi text dokumentu v anglickém a francouzském znění. MV ČR došlo k názoru, že v překladu jsou nepřesnosti. V souladu se Směrnicí vlády ČR pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a vypovídání mezinárodních smluv, schválenou usnesením vlády ČR dne 16. června 1993 gestorem za správnost českého překladu je u tohoto vládního návrhu Ministerstvo vnitra ČR. Současně uvedla, že tento vládní návrh prošel připomínkovým řízením tzn. že všechny ministerstva se k němu mohly vyjádřit, což v tomto případě neučinily.

Zástupce MZV ČR I. Janda potvrdil, že MZV ČR je schopno v mimořádných případech provést jazykovou expertizu u překladů mezinárodních dokumentů a není schopno vypracovat expertizu odbornou. Konstatoval, že dle odborníků MZV ČR překlad není přesný a uvedl několik příkladů.

Zpravodaj posl. J. Payne seznámil poslance s odborným posudkem k českému překladu. Navrhl vrátit předložený vládní návrh k přepracování.

V rozpravě vystoupili **posl. V. Štěpová, L. Zaorálek, J. Payne, J. Zahradil, P. Šulák, J. Kohlíček**. Poslanci se shodli na tom, že je nutno zajištění kvality překladů věnovat pozornost. Tento problém bude předmětem jednání s místopředsedou vlády E. Lánským.

Po rozpravě **posl. J. Payne** navrhl zahraničnímu výboru přijmout usnesení, ve kterém zahraniční výbor doporučuje Poslanecké sněmovně vyslovit nesouhlas se sněmovním tiskem č. 14 z důvodu nesprávného českého překladu a jeho nesouladu s autentickými texty Charty. Současně poslanci vyjádřili názor, že by vláda měla sama požádat o zpětvzetí sněmovního tisku č. 14 a tím by nedošlo ke druhému čtení sněmovního tisku č.14 v Poslanecké sněmovně.

Bylo přijato usnesení č. 13 /10:0:1/.

4.

Plán zahraničních styků zahraničního výboru

/ pokračování projednávání přerušeno na 3. schůzi zahraničního výboru konané dne 23. září 1998 /

Předseda výboru posl. L. Zaorálek informoval o průběhu dosavadního projednávání tohoto bodu. V souladu s usnesením zahraničního výboru č. 10 předložil místopředseda výboru **posl. J. Payne** návrh usnesení k zásadám pro sestavování plánu zahraničních aktivit zahraničního výboru. Po rozpravě, ve které vystoupili všichni přítomní poslanci, bylo přijato následující usnesení č. 14 /12:0:0/.

Zahraniční výbor

I. bude plánovat zahraniční aktivity tak, aby

- 1/ měly vyvážený poměr zahraničních cest /vyslání/ a přijetí
- 2/ byly vyvážené z hlediska vztahů s jednotlivými zeměmi Evropy /zahraniční cesta do USA byla dle potřeby považována za prioritu/ a zahrnovaly:
 - každoročně 1 zahraniční cestu do zemí Středomoří a Blízkého východu
 - každoročně 1 zahraniční cestu do zemí Asie a Tichomoří
 - jednou za 3 roky 1 zahraniční cestu do zemí Afriky
 - jednou za 3 roky 1 zahraniční cestu do zemí Latinské Ameriky
- 3/ sledovaly bezpečnostní zájmy České republiky v evropském kontextu /fact finding missions do oblastí konfliktů/
- 4/ sledovaly výslovně formulované konkrétní ekonomické zájmy České republiky

II. bude aktualizovat dlouhodobý výhled zahraničních aktivit vždy po 6 měsících

III. vyrovná deficit v zahraničních aktivitách způsobený zrušením některých zahraničních aktivit z důvodu konání mimořádných voleb do Poslanecké sněmovny v roce 1998 s tím, že z časových důvodů připadá v úvahu i vyslání delegací zahraničního výboru vedených místopředsedou výboru.

V další části projednávání tohoto bodu poslanci vedli rozpravu k plánu zahraničních aktivit zahraničního výboru. V rozpravě vystoupili všichni přítomní poslanci. Shodli se na tom, že ještě do konce r. 1998 popř. v 1. pol. r. 1999 zahraniční výbor přijme delegaci zahraničního výboru parlamentu Slovinska, Estonska a Turecka a že delegace zahraničního výboru navštíví Rakousko, Německo a Slovensko zejména za účelem jednání se zahraničními výbory tamějších parlamentů. Bylo přijato usnesení č. 15 /9:0:0/.

Dále poslanci vedli rozpravu k plánu zahraničních aktivit zahraničního výboru. Shodli se na následujícím návrhu plánu zahraničních aktivit zahraničního výboru:

Přijetí:

V r. 1999 zahraniční výbor přijme delegace zahraničních výborů parlamentů Finska, Francie, Norska, Bulharska, SRJ.

Vyslání:

V r. 1999 navštíví delegace zahraničního výboru za účelem jednání zejména se zahraničními výbory tamějších parlamentů Irsko, Řecko, Rumunsko, dle možností a situace Uzbekistán, Kazachstán.. Delegace zahraničního výboru uskuteční 1 zahraniční cestu do Latinské Ameriky /bude upřesněno po konzultaci s MZV ČR/, 1 zahraniční cestu do oblasti Středomoří a Blízkého východu /bude upřesněno po konzultaci s MZV ČR/. V delším časovém období delegace zahraničního výboru navštíví Japonsko.

Předseda výboru posl. L. Zaorálek konstatoval, že návrh plánu zahraničních aktivit zahraničního výboru na nejbližší období schválený usnesením č. 15 předloží organizačnímu výboru ke schválení. Návrh plánu zahraničních aktivit zahraničního výboru na r. 1999 /popř. 2000/ bude dopracován po jednání členů zahraničního výboru s příslušnými řediteli teritoriálních odborů MZV /bude zařazeno na pořad nejbližších schůzí zahraničního výboru/.

5. Sdělení předsedy

Předseda výboru posl. L. Zaorálek informoval poslance o tom, že obdrželi přehled o podvýborech zřízených jednotlivými výbory Poslanecké sněmovny. Členové výboru mohou svůj zájem o členství sdělit do sekretariátů příslušných výborů i předsedům podvýborů.

Předseda výboru posl. L. Zaorálek písemně informoval poslance o zahraničních informacích došlých do sekretariátu zahraničního výboru, které jsou zde k nahlédnutí.

Posl. V. Štěpová informovala členy výboru o průběhu a závěrech Valného shromáždění Parlamentního shromáždění Rady Evropy.

Posl. P. Šulák informoval poslance o jednání Stálého výboru Parlamentního shromáždění OBSE.

Předseda výboru posl. L. Zaorálek informoval písemně poslance o informacích ze zahraničí došlých do sekretariátu zahraničního výboru, kde jsou k dispozici členům výboru.

6. Připomínky a podněty poslanců

Nebyly vzneseny.

7. Návrh termínu a pořadu příští schůze

Na návrh **předsedy výboru posl. L. Zaorálka** a po rozpravě, ve které vystoupili všichni přítomní poslanci, byl schválen následující termín a pořad 5. schůze zahraničního výboru /7:0:0/. Pořad 5. Schůze zahraničního výboru, která se koná dne 4. listopadu 1998

v 9.00 hodin

1. Zahájení schůze

v 9.10 hodin

2. Aktuální zahraničněpolitická informace

Přizván: zástupce MZV ČR

v 10.30 hodin

3. Česko-německé vztahy
 - naplňování Česko-německé deklarace o vzájemných vztazích a jejich budoucím rozvoji
 - vnitropolitická situace v SRN

Uvede: zástupce MZV ČR

ve 14.00 hodin

4. Zaměření a výsledky činnosti České agentury na podporu obchodu

Přizvána: Doc.Ing.Judita Šťouračová,CSc.

generální ředitelka České agentury na podporu obchodu Czech Trade

v 15. 00 hodin

5. Zaměření a výsledky činnosti českých center v zahraničí
Přizván: zástupce MZV ČR

6. Sdělení předsedy
7. Připomínky a podněty poslanců
8. Návrh termínu a pořadu příští schůze

Dále se poslanci shodli na následujícím návrhu pořadu 6. schůze zahraničního výboru, která se uskuteční 5. listopadu t.r

Návrh pořadu 6. schůze zahraničního výboru, která se bude konat dne 5. listopadu 1998

v 9.00 hodin

1. Zahájení schůze

v 9.05 hodin

2. Vystoupení místopředsedy vlády pro zahraniční a bezpečnostní politiku Egona Lánského
- informace o činnosti místopředsedy vlády pro zahraničí a bezpečnostní politiku a jeho kompetencích
 - informace o činnosti Výboru vlády pro evropskou integraci
 - informace o činnosti Výboru vlády pro integraci České republiky do Organizace Severoatlantické smlouvy /NATO/
 - informace o zajištění kvalitních překladů mezinárodních právních dokumentů
 - rozprava o koncepci zahraniční politiky České republiky

10.30 hodin

3. Informace o koncepci vztahů České republiky se zeměmi Latinské Ameriky
Přizván: zástupce MZV ČR

11.30 hodin

4. Informace o koncepci vztahů České republiky se arabskými zeměmi Afriky a zeměmi blízkého východu
Přizván: zástupce MZV ČR

5. Sdělení předsedy
6. Připomínky a podněty poslanců
7. Návrh termínu a pořadu příští schůze

Schůze zahraničního výboru byla ukončena v 17.30 hodin.

Zapsala: Stanislava Mikšová, tajemnice výboru

Jiří P a y n e, v. r.
ověřovatel výboru

Lubomír Z a o r á l e k, v. r.
předseda výboru